American Sign Language (ASL) currently lacks agreed-upon signs for complex terms in scientific fields, causing deaf students to miss or misunderstand course material. Furthermore, the same term or concept may have multiple signs, resulting in inconsistent standards and strained collaboration. The ASL-STEM Forum is an online, collaborative, video forum for sharing ASL signs and discussing them. An initial user study of the Forum has shown its viability and revealed lessons in accommodating varying user types, from lurkers to advanced contributors, until critical mass is achieved.

ACM Classification Keywords
K.4.2 Social Issues: Assistive technologies for persons with disabilities; H.5.3 Information Interfaces and Presentation: Group and Organization Interfaces

General Terms
Human Factors, Design

Author Keywords
American Sign Language, Deaf, STEM, Video, Forum

INTRODUCTION
American Sign Language (ASL) is very young relative to other languages, originating in the early 1800s, and only recently recognized as a language with the pioneering work of Stokoe in 1960 [16]. With small numbers of deaf students in advanced science being geographically dispersed, the growth of ASL has been severely inhibited in Science, Technology, Engineering, and Math (STEM) fields [9, 14].

Often deaf scientists, students, and professionals decide on signs to use on a local (regional) or temporal (the duration of a class or conference) basis. As a result, alternative signs for the same term are developed, and developed signs are lost. Lack of standardization has been recognized for some time [10] and creates obstacles for collaboration and learning.

Recent efforts have tackled this problem of developing STEM signs through careful consideration by expert committees who then disseminate video sign language dictionaries either online or on DVD [4, 11, 15]. These dictionaries are an important first step, but natural languages evolve by consensus not by committee [13]. New vocabulary arises from language-using populations, with standardization resulting from popular adoption over time. In the case of ASL, the small size and geographic dispersion of the signers presents major obstacles to this sort of natural language growth.

The ASL-STEM Forum is a community-based, video-enabled web resource that provides a venue for natural language collaboration and discussion about ASL terminology for STEM topics [2]. We have started to seed the forum by inviting a select group of ASL users with STEM backgrounds, although anyone can participate.

To succeed, the Forum depends greatly on thoughtful participation from ASL users. We see two crucial design requirements. The ASL-STEM Forum should:

- let users post videos of signs with little technical expertise and time commitment, and
- be inviting so that members feel comfortable contributing knowledge and opinions.

Increasing the contributor base of the Forum also needs to be balanced with encouragement to develop quality contribu-
tions. Although signs should be easy to contribute, contribu-
tors should feel obligated to add quality signs. While the
forum should be inviting to all, community members should
also be able to collectively converge on agreed upon signs.

At this early stage in the life of the Forum, we conducted a
10-day user study with geographically dispersed ASL users
who are students, faculty, and scientists to investigate the
ease of use and types of discussions that may occur. We
found that while achieving a critical mass of contributors is
key for long term success of the Forum, the positive feed-
back and likelihood of continued use indicate that more con-
tributors will come to the Forum in the future.

Motivating Study
We do not consider the ASL-STEM Forum to be a dictio-
ary, but do hope that it will become a reference for terms
lacking an established standard. Signs from the Forum may
eventually be added to sign language dictionaries.

We conducted a study to gauge the potential of contributions
from community-driven resources (like our Forum) becom-
ing additions to official dictionaries. We looked to see when
the 657 English words added to the Oxford English Dictio-
nary (OED) in 2008 as main entries first appeared in the fol-
lowing community-driven resources: wiktionary.org, wiki-
pedia.org, and urbandictionary.com. Of the 657 new terms,
450 were already included in community-driven resources
(as shown below), suggesting that community-driven online
resources can be a valuable tool for providing definitions
quickly before the formal process has completed.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Resource</th>
<th># Included</th>
<th>Average Delay (years)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Urban Dictionary</td>
<td>192</td>
<td>3.34</td>
</tr>
<tr>
<td>Wikipedia</td>
<td>307</td>
<td>2.92</td>
</tr>
<tr>
<td>Wiktionary</td>
<td>293</td>
<td>1.52</td>
</tr>
<tr>
<td>Combined Total</td>
<td>450</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

RELATED WORK
The ASL-STEM Forum is the first online video-based col-
laboration tool with the goal of expanding American Sign
Language in STEM fields. The design and creation of the
Forum has been inspired by existing video catalogs or dic-
tionaries, has leveraged the increasing use of video-enabled
social networking sites, and is based in a long history of col-
laborative and community-driven systems.

Online video references for technical and scientific signs in-
dicate a strong need for consensus among members of the
deaf community about signing for STEM topics [4, 10, 11,
15]. These resources are an important first step, but lack
the fluid natural language evolution that informally occurs
as other written, spoken, and signed languages develop. In
contrast, ASL-STEM Forum supports community-centered
discussion with geographically-dispersed community mem-
bers. Because ASL is a visual language, video discussion
and collaboration best enables this natural process.

Our ASL-STEM Forum builds on the deaf community’s rapid
acceptance of video phones, deaf-oriented vlogs (video blogs),
and video-enabled social networks, such as facebook.com
and camfrog.com. Video technologies have already affected
ASL by bringing together dispersed deaf communities and
accelerating the natural process of discussion about differing
vocabulary and idioms, resulting in agreement on common
vocabulary or alternatives for the same concept.

Community-driven online resources, such as wikipedia.org,
have proven a popular and expansive way to share informa-
tion online. Their success is due to the participation of many
users, made possible by the theory that the contributions of
large groups will converge toward truth [17]. Problems of
bootstrapping and discontinuance plague collaborative sys-
tems and can stop growth before reaching critical mass [12].
With the small group of participants in our study, the cost
of contributing (time, effort, preparation, and upload) likely
outweighed the benefits on the thus far sparsely-populated
site (looking up unknown signs, collaborating with others)
[5]. A key aspect of promoting group involvement is sup-
porting participation at a number of levels and roles in the
system, from beginning editors to full-blown advanced edi-
tors [8]. Our forum allows members to upload their preferred
sign via an integrated video capture, discuss and comment
on signs via either video or text, and anonymously rate signs
on a scale from 1 to 5 stars. The community ratings are used
to emphasize the highest rated signs for each concept using
a collaborative filtering approach [7].

ASL-STEM FORUM
We have designed and implemented the ASL-STEM Forum
(Figure 1) to enable members of the community to upload
videos of signs and sign concepts, discuss alternatives, and
rate others’ contributions. We designed the Forum to max-
imize speed of contribution and simplicity of video interac-
tion, and to allow easy tracking of recent content changes.

The ASL-STEM Forum is built using the Ruby program-
ning language and the Rails web application framework, or
“Ruby On Rails.” While data and user-created content are
maintained in a local database, user-created video content is
hosted by and streamed from YouTube.

The Forum’s organization is reminiscent of both typical web
fora and Wiki content organizations. The Forum is divided
Hierarchically into “topics.” The four root topics match the
mission, and name, of the Forum: Science, Technology, En-
gineering, and Mathematics.

Each topic has its own Forum page displaying the English
word for that topic and an English definition. Users can add
video sign suggestions and/or discussion comments to the
page. Each topic page hosts a single thread of forum discus-
sion regarding signing for the topic.

Registered users can also rate sign videos on a five-star scale.
The highest-rated sign is displayed prominently, while poorly
ranked signs are shown on a separate page.

Based on comments of pilot users, we simplified the cap-
ture and upload process, implementing our own web-based
video capture applet (Figure 2). The applet allows users to
seamlessly record video directly from a webcam that then
becomes available on both YouTube and the Forum. Uploading
videos to the ASL-STEM Forum is made possible by the
YouTube external data upload API, which allows applica-
We recruited 14 participants for our study (3 female, 11 male); all were ASL users and involved in STEM majors and/or careers. The group was diverse in age, average age was 36.3 (SD = 14.7) and represented a broad range of interests in science and levels of expertise. The participants were geographically dispersed throughout the U.S., although half were either at Gallaudet (a liberal arts university for deaf and hard of hearing students) in Washington, DC or the National Technical Institute for the Deaf (NTID) at Rochester Institute of Technology (RIT) in Rochester, NY. All participants were extremely fluent in a sign language: nearly all were ASL users and involved in STEM majors and/or careers. The group was diverse in age, average age was 36.3 (SD = 14.7) and represented a broad range of interests in science and levels of expertise. The participants were geographically dispersed throughout the U.S., although half were either at Gallaudet (a liberal arts university for deaf and hard of hearing students) in Washington, DC or the National Technical Institute for the Deaf (NTID) at Rochester Institute of Technology (RIT) in Rochester, NY. All participants were extremely fluent in a sign language: nearly all reported life-long exposure to sign language with an average 26.1 years (SD = 6.7). Participants were also technically savvy, reporting an average of 25.3 hours per week accessing the Internet (SD = 17.5): all reported using email, 13 use instant messaging, 9 use social networking (such as facebook and myspace), 5 reported blogging, 6 use online video conferencing, and 2 reported vlogging.

During the 10 days, participants contributed a total of 106 video signs, 24 text comments, 18 ratings, and 9 new topics, totaling 163 combined contributions. Of the 14 who signed up for an account, 5 completed our minimum contribution requirement for the study, 3 contributed less, 2 contributed comments and/or rating but not signs, and 4 did not contribute at all. For the 4 non-contributors, 2 had technical difficulties with their webcams or our system, 1 cited “I did not have time,” and 1 dropped out for unknown reasons.

Contributing signs appears to be an easy task; participants took an average of 2.27 minutes to contribute one sign (SD = 1.38), with the fastest contribution at 0.78 minutes and the longest at 6.15 minutes. This is especially quick considering the steps required: the QuickCapture loads, the user records their sign (perhaps re-recording if they are unhappy with the first), the user enters meta-data (description, title, and/or keywords) for the sign, and the sign video uploads to YouTube. The ease of use was supported by the post-study questionnaire: participants responded on average 4.0 on a 5 point scale (SD = 0.8) to the statement “The ASL-STEM forum is easy to contribute to,” corresponding to “4-Agree.”

Participants rated the statements “The ASL-STEM Forum is ... a valuable resource” and “easy to access,” on average 4.8 (SD = 0.4) and 3.7 (SD = 0.8) respectively with options “5-Strongly Agree,” “4-Agree,” and “3-Neutral”. No one chose “2-Disagree” or “1-Strongly Disagree.”

Feedback from the post survey was also generally positive:

• “There is no doubt that this will be beneficial for the entire academic Deaf community!”

• “This is an extremely valuable site for people who need to learn more about the signs for other fields. The connection between this site and YouTube is a very good idea and is sure to draw more Deaf people or hearing signers/interpreters to your site.”

• “I believe the forum can help us, the deaf communities, to raise our language, [and] improve our communication.”

Levels of Contribution
We noticed what may be varying levels of user contribution: advanced contributors who submitted a large amount of both signs and comments, mid-level contributors who only submitted a few signs or comments, and lurkers who submitted no signs and only rated or commented on other’s signs, not unlike other online communities [3].

Based on both behavior and survey results, some participants felt that commenting on signs was more valuable and preferable to rating. The six participants who contributed the most signs also commented on others’ signs and indicated in the post survey that ratings do not contain enough information. For example, a low rating could convey many different types of opinions: perhaps the sign is inaccurate,
too iconic, only appropriate for some situations, or perhaps the video is blurry or the hands obscured. A comment could convey these issues and perhaps result in an appropriate fix, whereas ratings are not as constructive. This is interesting to us because our system uses ratings to display the most favorable signs prominently, allowing the Forum to serve as a mechanism for signs to converge on a community-accepted basis. Comments are very useful and important for discussion but certainly cannot be used to rank the Forum’s signs.

Four participants used ratings, often instead of signs or comments. The participant who used ratings most did not post signs or comments and later selected “I didn’t want my name/facing associated with the topics/signs” and “I didn’t want to come across as attacking another Forum member” in the post-study survey. We think ratings may be an attractive alternative for users who do not want to setup a webcam, or who would prefer a more anonymous expression of opinion.

FUTURE WORK
The current focus of the Forum is community participation.

Reaching Critical Mass: A balance of contributors and viewers may happen naturally, but we can catalyze initial participation in a number of ways. There is some evidence that early contributors drive the growth of collaborative systems by creating norms, standards, and a content base for further contributions [3]. With this goal in mind, we are working with Gallaudet and the National Technical Institute for the Deaf to seed the forum with initial signs; both well-known standards and signs that may elicit discussion. This will free users to contribute where the language is sparse and provide new users with examples of community norms (how to present a sign in a video, whether to include an example sentence, how to add subtopics, etc.). Existing ratings will make the rating system more visible.

Helping Users Find Work: Recommending relevant places to contribute based on profile, past contributions, and topic subscriptions may encourage further contribution [6]. Also, recognizing the social benefits of online communities and the finding that real world acquaintance positively affects online engagement (the deaf community is a tight-knit crowd) may also entice members to contribute, for example by including peers’ usernames in recommendations [3].

Encouraging Quality: We will also investigate ways to motivate quality through member reputation, based on the types and numbers of signs contributed, the ratings of those signs, and general sign acceptance by the community [1].

CONCLUSIONS
The ASL-STEM Forum offers a vehicle for growing a language in a virtual environment, overcoming the geographic dispersion currently central to its real world problems in achieving critical mass. In a study with a fully-implemented forum, we observed significant advantages in terms of the rate at which signs were added and the number of people included over existing formalized resources.

Most participants wanted a greater sense of Forum community. We believe this can be reached by including different types participants, providing domain-specific encouragement, and leveraging the social benefits of the Forum.

ACKNOWLEDGEMENTS
We thank our participants for their time, contributions, and helpful feedback. Thanks to Professors E. William Clymer and Jorge Diaz-Herrera for ongoing support. We are thankful for excellent feedback from CHI reviewers. This work has been supported by a Boeing endowment, gifts from Google, and NSF Grant IIS-0915268.

REFERENCES